



**МИРГОРОДСЬКА МІСЬКА РАДА  
ПОЛТАВСЬКОЇ ОБЛАСТІ**



(п'ятдесят перша сесія сьомого скликання)

**Р І Ш Е Н Н Я**

від 19 грудня 2019 року

№ 280

Про затвердження додаткового Договору № 2  
до Договору про надання місцевої гарантії  
між Північною Екологічною Фінансовою  
Корпорацією та Миргородською міською  
радою від 13 грудня 2019 року

Відповідно до статті 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», постанови Кабінету Міністрів України від 14 травня 2012 року № 541 «Про затвердження Порядку надання місцевих гарантій», наказів Міністерства фінансів України від 09 листопада 2016 року № 940 та від 06 квітня 2018 року № 414, Договору про надання місцевої гарантії між Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією та Миргородською міською радою від 15 грудня 2016 року, рішення 17 сесії міської ради 7 скликання від 11 листопада 2016 року № 23 "Про надання гарантії Миргородської міської ради для забезпечення виконання боргових зобов'язань ОКВПТГ "Миргородтеплоенерго" за кредитом Північної Екологічної Фінансової Корпорації (НЕФКО) для реалізації проекту “Модернізація теплового району “Авіамістечко” в м. Миргород Полтавської області”, в рамках програми DemoUkraineDN у співпраці з НЕФКО, міська рада

**в и р і ш и л а :**

1. Затвердити додатковий Договір № 2 до Договору про надання місцевої гарантії між Північною екологічною фінансовою корпорацією та Миргородською міською радою від 13 грудня 2019 року (додається).
2. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань бюджету, інвестицій та підприємництва (Лавицький М.П.)

**Міський голова**

**Сергій Соломаха**

Додаток  
до рішення 51 сесії  
міської ради 7 скликання  
від 19 грудня 2019 року № 280

**AMENDMENT AGREEMENT №2 TO THE MUNICIPAL GUARANTEE AGREEMENT  
ДОДАТКОВИЙ ДОГОВІР №2 ДО ДОГОВОРУ ПРО НАДАННЯ МІСЦЕВОЇ ГАРАНТІЇ**

BETWEEN/  
МІЖ

**NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION  
ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ**

(AS BENEFICIARY)  
(БЕНІФІЦІАР)

AND/  
ТА

**MYRGOROD CITY COUNCIL  
(AS GUARANTOR)  
МИРГОРОДСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ  
(ГАРАНТ)**

DATED 13 DECEMBER 2019  
ВІД 13 ГРУДНЯ 2019

## **PARTIES:**

**NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION**, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland, acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Senior Adviser Ronny Nilsson, as the lender (the **"Lender"** or **"NEFCO"**); and

**Myrgorod City Council ("CC")**, a body of local self-governance that represents the local community of the City of Myrgorod, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 17 Nezalezhnosti street, City of Myrgorod, Poltava Region, 37600, Ukraine, represented by Mayor Serhii Pavlovych Solomakha, acting in accordance with laws of Ukraine, as the guarantor (the **"Guarantor"**);

(jointly the **"Parties"** and separately also a/the **"Party"**);

## **WHEREAS:**

A. NEFCO as the beneficiary and Myrgorod City Council as the guarantor entered into the Municipal Guarantee Agreement dated 15 December 2016, as amended on 11 April 2018 (the **"Guarantee Agreement"**);

B. NEFCO as the lender and Regional Thermal Production Utility Enterprise "Myrgorodteploenergo" as the borrower entered into the Amendment Agreement No. 3 dated 6 September 2019 to Loan Agreement No. CPF DU 1/16 dated 15 December 2016, as amended on 16 May 2017 and 11 April 2018;

C. the Beneficiary and the Guarantor have agreed, subject to the terms of this Amendment Agreement No. 2 to Guarantee Agreement (the **"Agreement"**), to make certain amendments to the Guarantee Agreement.

## **СТОРОНИ:**

**ПІВНІЧНА ЕКОЛОГІЧНА ФІНАНСОВА КОРПОРАЦІЯ**, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією і Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100 м. Гельсінкі, Фінляндія, діє у відповідності до свого статуту й представлена Керуючим Директором Трондом Мое і Старшим Радником Ронні Нільссоном, в якості кредитора (далі — **"Кредитор"** або **"НЕФКО"**); та

**Миргородська міська рада** (далі — **"МР"**), орган місцевого самоврядування, який представляє територіальну громаду міста Миргород, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою Україна, 37600, Полтавська область, місто Миргород, вулиця Незалежності, будинок 17, в особі міського голови Соломахи Сергія Павловича, який діє відповідно до законодавства України, як гарант (далі — **"Гарант"**);

(далі разом **"Сторони"** кожна окремо **"Сторона"**);

## **ВРАХОВУЧИ ЩО:**

A. НЕФКО як бенефіціар та Миргородська міська рада як гарант уклали Договір про надання місцевої гарантії від 15 грудня 2016 року, зі змінами від 11 квітня 2018 року (надалі — **"Гарантійна угода"**);

B. НЕФКО як кредитор та обласне комунальне виробниче підприємство теплового господарства "Миргородтеплоенерго" як позичальник уклали Додатковий договір № 3 від 6 вересня 2019 року до Кредитного договору № CPF DU 1/16 від 15 грудня 2016 року, зі змінами від 16 травня 2017 року та 11 квітня 2018 року;

C. Бенефіціар та Гарант погодились, з урахуванням умов цього Додаткового договору № 2 до Гарантійної угоди (надалі — **"Договір"**), внести певні зміни до Гарантійної угоди.

**NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:**

**СТОРОНИ ДОМОВЛЯЮТЬСЯ ЦИМ ПРО НАСТУПНЕ:**

**ARTICLE 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION**

**СТАТТЯ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ І ТЛУМАЧЕННЯ**

1.1. In this Agreement:

1.1. У цьому Договорі:

"**Effective Date**" means the date hereof.

"**Дата набрання чинності**" означає дату цього Договору.

1.2. Capitalised terms used and not otherwise defined herein shall have the meanings ascribed to them in the Guarantee Agreement.

1.2. Терміни (слова з великої літери), вжиті в цьому Договорі, але не визначені в ньому, мають значення, надане їм у Гарантійній угоді.

**ARTICLE 2. AMENDMENTS**

**СТАТТЯ 2. ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ**

**2.1 Section 7 of the Guarantee Agreement**

**а)  
2.1 Розділ 7 Гарантійної угоди**

Section 7 of the Guarantee Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following:

Розділ 7 Гарантійної угоди повинен бути видалений цілком і повністю замінений на:

*"This Guarantee Agreement shall enter into force on the date of its signing by both of the Parties and shall, unless otherwise agreed by the Parties in writing, remain in effect until the later of (i) 15 December 2026 or (ii) the date upon which all of the obligations of the Principal under the Loan Agreement and all the obligations of the Guarantor hereunder are unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to the satisfaction of the Beneficiary (the "**Satisfaction Date**"), provided, however, that if all the obligations of the Principal under the Loan Agreement and all the obligations of the Guarantor hereunder are unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to the satisfaction of the Beneficiary earlier than 15 December 2026, this Guarantee Agreement shall remain in effect until the Satisfaction Date."*

*"Ця Гарантійна угода набуває чинності з дати її підписання обома Сторонами і діє, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, до (i) 15 грудня 2026 року, або (ii) дати коли усі зобов'язання Принципала за Кредитним договором та всі зобов'язання Гаранта за цією Гарантійною угодою безумовно та безвідклично погашенні, та виконанні в повному обсязі перед Бенефіціаром у прийнятний для Бенефіціара спосіб (надалі – "**Дата виконання**"), в залежності від того, яка з цих дат настане пізніше, однак, за умови, що якщо усі зобов'язання Принципала за Кредитним договором та всі зобов'язання Гаранта за цією Гарантійною угодою безумовно та безвідклично погашенні, та виконанні в повному обсязі перед Бенефіціаром раніше, ніж 15 грудня 2026 року, ця Гарантійна угода залишається в силі до Дати виконання."*

2.2 For the avoidance of doubt, all references in the Guarantee Agreement to the "Loan Agreement" shall be construed as referring to the Loan Agreement No. CPF DU 1/16 dated 15 December 2016 between NEFCO, as lender, and Regional Thermal Production Utility Enterprise "Myrgorodteploenergo", as borrower (as amended on 16 May 2017, 11 April 2018, 6 September 2019 and as may be further amended from time to time).

2.2 Для уникнення сумнівів, всі посилання в Гарантійній угоді на "Кредитний договір" повинні тлумачитися як посилання на Кредитний договір № CPF DU 1/16 від 15 грудня 2016 року між НЕФКО, в якості кредитора, та Обласним комунальним виробничим підприємством "Миргородтеплоенерго", в якості позичальника (зі змінами від 16 травня 2017 року, 11 квітня 2018 року, 6 вересня 2019 та зі змінами, які можуть надалі вноситися час від часу).

### ARTICLE 3. EFFECT OF AMENDMENTS

With effect from the Effective Date the Guarantee Agreement shall be amended in the manner and to the extent set out in this Agreement and the Guarantee Agreement shall be read and construed as one document with this Agreement.

### ARTICLE 4. STATUS OF THE GUARANTEE AGREEMENT

Save for the amendments to the Guarantee Agreement effected by this Agreement, all terms and conditions of the Guarantee Agreement shall remain in full force and effect.

### ARTICLE 5. DISPUTE RESOLUTION

5.1 This Agreement is governed by the substantive law of Sweden.

5.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (the "**Rules**").

5.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be in Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

5.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Agreement.

5.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Article 5 may be made to the addresses set out in Article 8 below, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for in Article 6.2 below. The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.

### ARTICLE 6. MISCELLANEOUS

### СТАТТЯ 3. ЧИННІСТЬ ЗМІН ТА ДОПОВНЕНЬ

З настанням Дати набрання чинності Гарантійна угода змінюється та доповнюється в порядку та на умовах, встановлених цим Договором та Гарантійна угода разом з цим Договором тлумачиться та становить єдиний документ.

### СТАТТЯ 4. СТАТУС ГАРАНТІЙНОЇ УГОДИ

Крім змін та доповнень до Гарантійної угоди, що були внесені цим Договором, всі поняття та умови Договору гарантії в повному обсязі залишаються дійсними та чинними.

### СТАТТЯ 5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

5.1 Договір регулюється матеріальним правом Швеції.

5.2 Усі спори, розбіжності або претензії, які виникають у зв'язку з Договором, або його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити шляхом домовленості протягом 60 (шістдесяти) днів після подачі офіційного запиту на переговори, остаточно вирішуються шляхом арбітражу відповідно до Арбітражного регламенту Арбітражного інституту Торгової палати Стокгольма (далі - "**Правила**").

5.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місцем проведення арбітражного розгляду є Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Мовою, яка використовується в ході арбітражного розгляду, є англійська мова.

5.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може вжити всіх заходів, наявних у його розпорядженні відповідно до законодавства України для захисту своїх інтересів у рамках Договору.

5.5 Доставка процесуальних повідомлень у зв'язку з будь-яким провадженням, згідно з цією статтею 5, здійснюється за адресами, вказаними в статті 8 нижче, у спосіб, який відповідає чинному законодавству й передбачений у статті 6.2 нижче. Цим Сторони однозначно відмовляються від будь-яких і всіх додаткових вимог до доставки процесуальних повідомлень.

### СТАТТЯ 6. РІЗНЕ

6.1 In the event that any specific provision under this Agreement is or shall become void or unenforceable, all of the other provisions of this Agreement shall remain in full force and effect.

6.2 Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail or e-mail to the recipient Party at the address specified below, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.

6.3 The headings used in this Agreement are inserted for reference purposes only and are not to be considered or taken into account in construing the terms and provisions of any article nor to be deemed in any way to qualify, modify, or explain the effects of any such provisions or terms.

## **ARTICLE 7. LANGUAGE AND COPIES**

7.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in this Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.

7.2 This Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in 2 (two) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

## **ARTICLE 8. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES**

### For NEFCO

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)  
P.O. Box 241  
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland

telephone: +358 10 618 003  
E-mail: [reporting@nefco.fi](mailto:reporting@nefco.fi)

### For the Guarantor

Myrghorod City Council:

6.1 У випадку, якщо будь-які конкретні положення Договору є або стануть недійсними чи незабезпеченими примусовим виконанням, усі інші положення Договору залишаються в повній силі й дії.

6.2 Будь-яке повідомлення або запит за Договором надсилаються письмово й вважаються належним чином переданими або здійсненими, якщо вони передані з рук у руки або рекомендованою поштою, або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронної пошти в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур'єром.

6.3 Заголовки, вживані в Договорі, вставлені лише для зручності посилання й не мають братися до уваги при тлумаченні термінів та положень будь-якої статті й вживатися для визначення, модифікації або пояснення наслідків будь-яких таких умов чи положень.

## **СТАТТЯ 7. МОВА І КОПІЇ**

7.1 Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом англійською мовою. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію

7.2 Договір укладений англійською й українською мовою в 2 (двох) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У разі розбіжності між англійською та українською версіями англійська версія має переважну силу.

## **СТАТТЯ 8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН**

### Для НЕФКО:

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)  
Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія  
Поштова скринька 241, 00171 Гельсінкі  
Телефон: +358 10 618 003  
Ел. пошта: [reporting@nefco.fi](mailto:reporting@nefco.fi)

### Для Гаранта:

Миргородська міська рада:

17 Nezalezhnosti street, City of Myrgorod, Poltava  
Region, 37600, Ukraine

Attention: Serhii Pavlovych Solomakha, the Mayor

Telephone: + 38 (05355) 5 25 01

Telefax: +38 (05355) 5 22 21

E-mail: [mmrada@ukr.net](mailto:mmrada@ukr.net)

Україна, 37600, Полтавська область,  
місто Миргород, вулиця Незалежності,  
будинок 17

До уваги: Соломаха Сергій Павлович, міський  
голова

Телефон: + 38 (05355) 5 25 01

Телефакс: +38 (05355) 5 22 21

Ел.пошта: [mmrada@ukr.net](mailto:mmrada@ukr.net)

**IN WITNESS WHEREOF** the Parties hereto,  
acting through their duly organized representatives,  
have caused this Agreement to be signed.

**НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО** Сторони  
Договору, діючи через своїх уповноважених  
представників, підписали цей Договір.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION/**  
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By: \_\_\_\_\_  
Trond Moe / Тронд Мое  
Managing Director / Керуючий Директор

By: \_\_\_\_\_  
Ronny Nilsson / Ронні Нільссон  
Senior Adviser / Головний радник

For **MYRGOROD CITY COUNCIL/**  
Від **МИРГОРОДСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

By: \_\_\_\_\_  
Serhii Pavlovych Solomakha / Соломаха Сергій Павлович  
Mayor / Міський голова

**Секретар міської ради**

**Наталія Гирка**